



Arte verbal gom consejos, rogativas y relatos

Cristina Messineo
Textos y comentarios de Mauricio Maidana

E T H N O G R A P H I C A

Cristina Messineo es lingüista, investigadora del CONICET y profesora en el Departamento de Antropología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Especialista en la lingüística de campo y la lingüística antropológica, ha dedicado sus investigaciones a las lenguas indígenas del Gran Chaco, en especial, a la lengua toba. Publicó el libro *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos* y numerosos artículos en revistas científicas de difusión internacional. Entre 2002 y 2007 coordinó el “Programa colaborativo de documentación y revitalización lingüística en la Comunidad toba de Derqui”, en el marco del cual ha producido junto con hablantes qom numerosos materiales sobre la lengua y la cultura toba.

Mauricio Maidana es oriundo de El Espinillo (Chaco) y reside actualmente en el barrio toba de Derqui (Buenos Aires). Desde joven compone y ejecuta música qom y se destaca por su habilidad en la construcción de instrumentos musicales, en especial, del *nviqne*. Profundo conocedor de la lengua y la cultura toba, ha participado como colaborador en diversos proyectos de investigación lingüística y antropológica y como docente de lengua toba en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Su conocimiento sobre las técnicas de caza y recolección y el uso de plantas y animales para la alimentación y la salud constituye un aporte fundamental para el estudio etnobiológico de la región.

ÍNDICE

Introducción. Presentación	15
El Gran Chaco. Pueblos y lenguas	16
Los tobas o qom	17
Qom l'aqtaqa ('lengua toba'). Generalidades	21
Aspectos fonológicos y morfosintácticos	22
El poder de la palabra. Concepciones qom sobre el lenguaje	30
Arte verbal qom	32
Los textos. Recolección, transcripción, traducción y presentación	32
PARTE I	
ACONSEJAR, PEDIR, SUPLICAR. EL ARTE DE LA ORATORIA	37
CAPÍTULO 1. Nqataxacpi 'Consejos'	39
El matrimonio	41
C.1 'Am 'auadoneguet qome aca qa'añoie ñoqta 'analoxoua 'Cásate con una jovencita que sea de tu misma edad'	41
C.2 Saishet da 'auadoneguet aca mashe da'aishtac 'alo 'No te cases con una mujer de mala vida'	44
C.3. Nqataxac da huo'o ca huotaique da huadon 'Consejo para la jovencita que se quiere casar'	44

C.4.	Saishet da 'ana 'aqtaxane' ca lya nsoqolec	45
	'No debes conversar con otro joven'	
C.5.	Saishet da 'adhua' da sa'auayamaxaden	46
	'No te cases si (la joven) no te agrada'	
	El monte, el río y la marisca	47
C.6.	Saishet da 'augue aye tala	47
	'No vayas (solo) al río'	
C.7.	Na mañic l'o	49
	'El experto en ñandú'	
C.8.	Ana'axaa'atague da yo'oxoni da 'auo'oche	51
	'Tenés que orientarte hacia la salida del sol para dormir'	
C.9.	Na lauellaxac na aviaq	52
	'El sonido del monte'	
C.10.	Na ipiaxaic yauatton da nnoinaxac na qoño	53
	'El cazador conoce el canto de los pájaros'	
C.11.	Añi qoyo nylitac	55
	'Ese pájaro que llora'	
C.12.	Ada npoytic	57
	'El camuflaje'	
C.13.	Nyaq	58
	'Peces'	
C.14.	Nqataxac na ya'acoxoic	59
	'Consejo para el pescador'	
C.15.	Qayapaxaguen aso qañole da do'onataxan	60
	'A la jovencita se le enseñan las costumbres qom'	
C.16.	Ye na'aq da na'axac	62
	'Los días de la menstruación'	
C.17.	'Alo aloic	62
	'La mujer de mala costumbre'	
C.18.	Nqataxacpi na qom maye da huo'o que'eca ileu	63
	'Consejos para la muerte reciente de un familiar'	
C.19.	So nqui'i	66
	'El espíritu de los muertos'	
C.20.	'Alo noyeetac	67
	'La mujer que está llorando'	
	Las buenas y malas compañías, el amor y la hospitalidad	68
C.21.	'Aulogue da icyiaxac	68
	'Mira bien tu camino'	
C.22.	Da namaxasoxoc	69
	'La visita'	
C.23.	Qalchoxoden na ya'axalquiolec	70
	'Hay que amar a los ancianos'	

C.24.	Saishet da 'aualauat 'No hay que matar'	71
C.25.	'Auauotec enauac nam shiŷaxauapi 'Ama a todas las personas'	71
C.26.	'Auauatton ca shiŷaxaua 'Conoce (a todas) las personas'	72
C.27.	Da layic 'Amigo'	72
C.28.	'Aue'enaxatchigui dam lataxac 'Sigue las costumbres'	72
Alimentación y salud		73
C.29.	Na qanallc qataq na saqanallc 'Lo que se come y lo que no se come'	73
C.30.	Ana 'ala ana qoipaq ana qanallec qataq ana saqanallec 'Lo que se come y lo que no se come de los frutos de los árboles'	75
C.31.	Da huo'o ca ileu saishet da canallec na shiguiŷac leuxaic 'No comas la carne del animal herido cuando ha muerto un familiar'	77
C.32.	Nqataxac soua nsoqolec qataq qañole 'El consejo para los jóvenes y las jovencitas'	78
La muerte		79
C.33.	Da huo'o ca ileu qanataden yi lma' qataq llalaqpi 'Cuando alguien muere, se debe curar la vivienda y a los niños'	79
C.34.	Maxatchaxa qome qataq maiche qanchoxonniya't 'Cúidense y ámense entre ustedes'	80
C.35.	Que'eca shiŷaxaua da cheta'ague da huasootac saishet da nŷomgui na lataxa 'El hombre que recién está de duelo no debe tomar bebida alcohólica'	81
C.36.	Ayem ñanac da aŷem anen ca 'adqataxac 'Yo vengo para que me des tu consejo'	81
CAPÍTULO 2. Natamnaxacpi 'Rogativas'		83
Ro.1.	'Anataden natae' iualolec 'Sana a mi pequeño nieto'	88
Ro.2.	'Anataden na iqedoxonec 'Cura a mi anciano (abuelo)'	88
Ro.3.	'Anataden na ŷasoshic 'Cura a mi sobrino'	89
Ro.4.	ŷaqto ñi'iguelaq so lhua añi ŷasoshi 'Para que regrese el marido de mi sobrina'	89

Ro.5.	'Achoxoden ne'enatae' noxotolec 'Sana a este niño pequeño'	90
Ro.6.	'Achoxode'n ne'enaua cheta'ague da huadona't 'Bendice a los que están recién casados'	91
Ro.7.	Onaxaic da lo'ochaxa ne'ena pe 'Sería bueno que el joven pudiera dormir esta noche'	91
Ro.8.	'Anataden na nogotolec 'Sana al niño'	92
Ro.9.	Da tamnaxac da huo'o ca nqatac 'Rezo para un difunto'	92
Ro.10.	Nachoxonnaxac da huo'o ca nqatac 'Súplica para el difunto'	92
Ro.11.	Ñatameelec yi noxotolec ileu 'Te ruego por el niño difunto'	93
Ro.12.	'Anataden ana ŷasoshi qaŷalat 'Cura a mi sobrina abandonada'	93
Ro.13.	Qanatameelec aso 'alo deuenaxan 'Se ruega por la mujer necesitada'	94
Ro.14.	Natamnaxac ana 'alo nogotolec lo'o 'Oración de una partera'	94
Ro.15.	Aŷem ashec nī'epe 'Yo voy de caza'	95
	Palabras para encontrar objetos perdidos	95
	Palabras para curar verrugas	96

PARTE II

ENTRE EL DISCURSO HISTÓRICO, LA EXPERIENCIA PERSONAL Y EL HUMOR.

EL ARTE DE NARRAR	99
--------------------------	----

CAPÍTULO 3. Relatos de lugares	103	
RL.1.	Huaca llegueta 'Paso de las vacas'	104
RL.2.	Huaca Lshede 'Pozo del Toro'	107
RL.3.	Huataxat 'Tacuara'	111
RL.4.	Nalataxanqa' 'La Matanza'	115
RL.5.	Lapelole	119
RL.6.	La Sirena	123

RL.7.	El Espinillo. La llegada de los criollos	126
RL.8.	Pozo de la China	130
RL.9.	Lcheque	133
RL.10.	Namaiqui	138
RL.11.	Aye Nede 'El libro'	141
RL.12.	Taxaqui dolagui 'Olla quebrada'	144
RL.13.	Riacho de Oro	146
 CAPÍTULO 4. Relatos de caciques y chamanes		151
RCC.1.	So pi'oxonaq yi'iyi iuaxai 'El chamán del Salado'	151
RCC.2.	Francisco Burgos	157
 CAPÍTULO 5. La iglesia de El Espinillo		165
 CAPÍTULO 6. La música (ana nvique)		173
 CAPÍTULO 7. Nañaquiaxacpi 'Relatos de humor'		195
RH. 1.	So huaxaŷaxa qataq so tapinec 'El zorro y el tatú'	195
RH. 2.	So Teguesan qataq so huaxaŷaxa 'El cuervo y el zorro'	197
RH. 3.	So qoml'ec nqopittexa aso 'alo 'El hombre que deseaba a una mujer'	199
RH. 4.	Ŷa'axaiquiolec qataq qa'añole 'El viejito y la jovencita'	200
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		203

La obra ofrece un aporte de muy alto valor e interés sobre la tradición oral *qom* del Gran Chaco, no solo por el material proporcionado sino también por el análisis que se realiza del mismo. Se trata de una compilación de 85 textos bilingües *qom*-español que corresponden a consejos, rogativas y relatos de diferentes tipos, ejecutados por Mauricio Maidana, hablante nativo del idioma toba y experto cultural. Los textos, registrados en audio, transcritos en idioma toba y traducidos al español se organizan en dos partes que contienen diferentes géneros del discurso ordenados por temas. Los textos van también acompañados de notas aclaratorias, que introducen el conocimiento, las reflexiones y las valoraciones de Mauricio Maidana sobre aspectos como el matrimonio, la endogamia, los tabúes alimenticios, la medicina, la geografía y la historia de la región. La colaboración explícita del orador/narrador Mauricio Maidana en las fases mayores del trabajo es un elemento invaluable de enriquecimiento de la obra. Además de los textos, el manuscrito cuenta con una excelente introducción general que presenta de manera breve, precisa y accesible una mirada renovada sobre la historia, el medio ambiente, la geografía, la etnografía y la lengua del pueblo *qom*. Se trata de un libro de muy alta calidad y de gran interés tanto para lectores especializados en etnología, lingüística, etnolingüística como para un público general, curioso de saberes culturales y artes verbales de otras tradiciones.

Valentina Vapnarsky (CNRS & Université Paris Ouest)

Este libro contiene diferentes géneros orales del pueblo *qom* de la región del Gran Chaco e incluye información etnográfica sobre la cultura y el pensamiento *qom* en relación con la vida cotidiana. El libro constituye un aporte importante a la antropología y a la antropología lingüística que, desde la aproximación de la etnopoética, permite apreciar y respetar la producción verbal de los pueblos originarios desde su propia perspectiva cultural. La obra representa, a su vez, un impulso para el desarrollo de marcos teóricos y analíticos que contribuyan a la descolonización de la lingüística y a la aplicación de perspectivas interculturales sobre el lenguaje y sobre la manera en que la gente vive y se define a partir de sus propios textos.

Michael Uzendoski (FLORIDA STATE UNIVERSITY)

